

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Song of Enlightenment

by

Yung-chia Hsuan-chueh

(Ch'an Buddhist monk, 665 - 713AD)

translated by Natural Thinker
adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

First paragraph

Thére is the leisurely one,
Walking the Tao, beyond philosophy,
Not avoiding fantasy, not seeking truth.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

The real nature of ignorance
is the Buddha-nature itself;

The empty delusory body
is the very body of the Dhár-ma.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Whén the Dharma body
awakens completely,
There is nothing át all.

Thé source of our self-nature
is the Buddha of innocént truth.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Second paragraph

Méntal and physical reactions come and go
like clouds in the empty sky;

Greéd, hatred, and ignorance
appear and disappear
like bubbles on the surface of thé sea.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Whén we realize actuality,
there is NO distinction

bétween mind and thing
and the path to hell instantly vaníshes.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

**If this is a lie to fool the world,
May my tongue be cut out foréver.**

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Third paragraph

Ónce we awaken
to the Buddha's meditátion,

thé six noble deeds
and the ten thousand good actions
are already complete withín us.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

In our dream we see
the six levels of illusion clearly;

after we awaken
the whole universe is empty.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fourth paragraph

NÓ bad fortune, NO good fortune,
NO loss, NO gain;
never *seeking* such things *is* eternal sereníty.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fór years the dusty mirror
has gone uncleaned,

now let us polish it completely,
once and for all.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fifth paragraph

Who has NO-thought?

Who is NOT-born?

If we are truly NOT-born,

we are NOT un-born either.

Ask a *mannequin* if this is not so.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

How can we realize ourselves
By virtuous deeds
or by seeking the Buddha?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Sixth paragraph

Release your hold on earth, water, fire,
wind;

Drink and eat as you wish in eternal
serenity.

All things are transient and completely
empty;

This is the great enlightenment of the
Tathagata.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Seventh paragraph

Transience, emptiness and enlightenment
these are the ultimate truths of Buddhism;

keeping and teaching them
is true Sangha devotion.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

If you do *NOT* agree,
please ask me about it.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Cut out directly the root of it all,
this is the very point of the Buddha-seal.

I can't respond to any concern
about leaves and branches.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Eighth paragraph

People do not recognize
the *Wish-fulfilling* jewel.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Living intimately
within the Buddha-essence,

it operates our sight, hearing,
smell, taste, sensation, awareness;

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

and ALL of these are empty,
yet NOT empty.

The rays shining
from this perfect *Wish-fulfilling* jewel
have the form of NO form at all.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Clarify the five eyes
and develop the five powers;

this is NOT intellectual work;
just realize, just know.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

It is NOT difficult to see
images in a mirror,

BUT who can take hold
of the moon in the water?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Ninth paragraph

Always working alone,
always walking alone,

the enlightened one walks
the free way of Nirvana

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

with melody that is old
and clear in spirit
and naturally elegant in style,

but with body that is tough and bony,
passing unnoticed in the world.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Tenth paragraph

We know that Shak-ya's sons and daughters
are poor in body,
but not in the Tao.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

In their poverty,
they always wear ragged clothing,

BUT they have the jewel
of NO price treasured within.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Eleventh paragraph

This jewel of NO price
can never be used up

though they spend it freely
to help people they meet.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Dhar-ma-ka-ya, Sam-bho-ga-ka-ya,
Nir-ma-na-ka-ya,

and the four kinds of wisdom
are ALL contained within.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

The eight kinds of emancipation
and the six universal powers

are all impressed
on the ground of their mind.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twelfth paragraph

The best student
goes directly to the ultimate,

the others are very learned
but their *enthusiasm* is *unsteady*.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Remove the dirty garments
from your own mind;

why should you show off
your outward striving?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirteenth paragraph

Some may slander,
some may abuse;

they try to set fire to the heavens
with a torch

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

and end by merely
tiring themselves out.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

I hear their scandal
as though it were ambrosial truth;

immediately everything melts
and I enter the place
beyond thought and words.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fourteenth paragraph

When I consider the virtue of abusive words,
I find the scandal-monger
is my good teacher.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

If we do NOT become angry at gossip,
we have NO need
for powerful endurance and compassion.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fifteenth paragraph

To be mature in *meditation*
is to be mature in expression,

and (*the*) full-moon brilliance
of meditation AND the wisdom of letting-go
does NOT stagnate in emptiness.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Not only can I take hold
of complete enlightenment by myself,

BUT all Buddha-bodies,
like sands of the Ganges,

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Can become awakened
in exactly the *same* way.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Sixteenth paragraph

The incomparable lion-roar of doctrine
shatters the brains
of the one hundred kinds of animals.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Even the king of elephants
will run away, forgetting his pride;

only the heavenly dragon listens calmly,
with pure delight.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

I wandered over rivers and seas,
crossing mountains and streams,

visiting teachers,
asking about the Way in personal
interviews;

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

since I recognized
the Sixth Founding Teacher at Ts'ao Ch'i,

I know what is beyond
the relativity of birth and death.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Seventeenth paragraph

Walking is *meditation*,
sitting is *meditation*;

speaking or silent, active or quiet,
the essence is at peace.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Even facing the sword of death,
our mind is unmoved;

even drinking poison,
our mind is quiet.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Our teacher, Shak-ya-mu-ni,
met Di-pan-ka-ra Buddha

and for many eons
he trained as Kshan-ti, the ascetic.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Many births, many deaths;
I am serene in this cycle;
there is NO end to it.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Eighteenth paragraph

Since I abruptly realized the unborn,
I have had NO reason for joy or sorrow
over any honor or disgrace.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

I have entered the deep mountains
of silence and beauty;

in a profound valley
beneath high cliffs,
I sit under the old pine trees.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Sitting meditation in my rustic cottage
is peaceful, lonely,
and truly comfortable.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Nineteenth paragraph

When you truly awaken,
you have NO formal merit.

In the multiplicity of the relative world,
you cannot find such freedom.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Self-centered merit
brings the joy of heaven itself,

BUT it is like shooting an arrow
at the sky;

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

when the force is exhausted,
it falls to the earth,
and then everything goes wrong.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twentieth paragraph

Why should this be better
than the true way of the absolute,

Directly penetrating
the ground of Tathagata?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Just take hold of the source
and never mind the branches.

It is like a treasure-moon
enclosed in a beautiful emerald.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Now I understand this *Wish-fulfilling* jewel
and my gain
is the gain of everyone endlessly.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-first paragraph

The moon shines on the river,
the wind blows through the pines;

whose providence
is this long beautiful evening?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

The Buddha-nature jewel of morality
is impressed on the ground of my mind,

and my robe is the dew,
the fog, the cloud, and the mist.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-second paragraph

A bowl once calmed dragons
and a staff separated fighting tigers;
the rings on this staff jingle musically.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

The form of these expressions
is NOT to be taken lightly;

the (*compassionate*) treasure-staff of the *Buddha*
has left traces for us to follow.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-third paragraph

The awakened one
does not seek truth,
does NOT cut off delusion.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Truth and delusion
are both vacant and without form,

BUT this no-form
is neither empty nor not empty;
it is the truly real form of the *Buddha*.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-fourth paragraph

The mind-mirror is clear,
so there are no obstacles.

Its brilliance illuminates the universe
to the depths and in every grain of sand.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Multitudinous things of the cosmos
are all reflected in the mind,

and this full clarity
is beyond inner and outer.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-fifth paragraph

To live in nothingness
is to ignore cause and effect;
this chaos leads only to disaster.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

The one who clings to vacancy,
rejecting the world of things,
escapes from drowning but leaps into fire.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-sixth paragraph

Holding truth and rejecting delusion,
these are but skillful lies.

Students who *practice seated meditation*
with such lies
love thievery in their own children.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

They miss the Dharma-treasure;
they lose accumulated power;

and this disaster follows directly
upon dualistic thinking.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-seventh paragraph

So meditation is the complete realization
of mind,
the complete cutting off of delusion,

the power of wise vision
penetrating directly to the unborn.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Students of vigorous will
hold the sword of wisdom;
the *wisdom* edge is a diamond flame.

It not only cuts off useless knowledge,
BUT also exterminates delusions.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-eighth paragraph

They roar with Dharma-thunder;
they strike the Dharma-drum;

they spread clouds of love,
and pour ambrosial rain.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Their giant footsteps
nourish limitless beings;

Shra-va-ka, *Prat*-ye-ka, *Bo*-dhi-sat-tva:
all are enlightened;

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Five kinds of human nature
are ALL emancipated.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-ninth paragraph

High in the Himalayas,
only Fei-ni grass grows.

Here cows produce pure and delicious milk,
and this food I continually enjoy.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

One complete nature
passes to all natures;

one universal Dhar-ma
encloses all Dhar-mas.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

One moon is reflected
in many waters;

All the water-moons
are from the one moon.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirtieth paragraph

The Dharma-body of all Buddhas
has entered my own nature,

and my nature becomes one
with the Tathagata.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

One level completely
contains all levels;
it is NOT matter, mind NOR activity.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

In an instant eighty-thousand teachings
are fulfilled;
in a twinkling the evil of eons is destroyed.

All categories are NO category;
what relation have these to my insight?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-first paragraph

Beyond praise, beyond blame;
like space itself it has no bounds.

Right here it is eternally full and serene,
if you search elsewhere, you cannot see it.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

You cannot grasp it,
you cannot reject it;

in the midst of not gaining,
in that condition you gain it.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

It speaks in silence,
in speech you hear its silence.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-second silence

The great way has opened
and there are NO obstacles.

If someone asks, what is your sect
and how do you understand it?
I reply, the power of tremendous *wisdom*.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-third paragraph

People say it is positive;
people say it is negative;
but they do NOT know.

A smooth road, a rough road;
even heaven cannot imagine.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-fourth paragraph

I have continued my *sitting meditation* f
or many eons;
I do NOT say this to confuse you.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

I raise the Dharma-banner
and set forth our teaching;

it is the clear doctrine of the Buddha
which I found with my teacher, Hui Neng,

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Ma-ha-ka-shya-pa
became the Buddha-successor,
received the lamp and passed it on.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Twenty-eight generations
of teachers in India,

then over seas and rivers to our land
Bo-dhi-dhar-ma came
as our own first founder,

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

and his robe, as we all know,
passed through six teachers here,

and how many generations to come
may gain the path,
NO one knows.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-fifth paragraph

The truth is NOT set forth;
the false is basically vacant.

Put both existence and non-existence aside,
then even non-vacancy is vacant,

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

the twenty kinds of vacancy have no basis,
and the oneness of the *enlightened-one*
is naturally sameness.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-sixth paragraph

Mind is the base,
phenomena are dust;
yet both are like a flaw in the mirror.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

When the flaw is brushed aside,
The light begins to shine.

When both mind and phenomena
are forgotten,
then we become naturally genuine.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-seventh paragraph

Ah, the degenerate materialistic world!
People are unhappy;
they find self-control difficult.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

In the centuries since Shak-ya-mu-ni,
false views are deep,

demons are strong,
the Dharma is weak,
disturbances are many.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-eighth paragraph

People hear the Buddha's
doctrine of immediacy,

and if they *act* (*on*) it,
the demons *are* crushed
as easily as a roofing tile.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

But they *do* not *act*,
what a pity!

Your mind is the source of action;
your body is the agent of calamity;
NO pity NOR blame to anyone else.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

If you do NOT seek
an invitation to hell,

never slander
the *Buddha*'s true teaching.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Thirty-ninth paragraph

In the sandalwood forest,
there is no other tree.

Only the lion lives
in such deep luxuriant woods,
wandering freely in a state of peace.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Other animals and birds
stay far away.

Just baby lions follow the parent,
and three-year-olds already roar loudly.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

How can the jackal
pursue the king of the Dhar-ma

Even with a hundred-thousand
demonic arts?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fortieth paragraph

The Buddha's doctrine of directness
is NOT a matter for human emotion.

If you doubt this or feel uncertain,
then you must discuss it with me.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-first paragraph

This is NOT the free rein
of a mountain monk's *pride*.

I fear your training
may lead to wrong views
of permanent soul or complete extinction.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Being is NOT being;
non-being is NOT non-being;

miss this rule by a hair,
and you are off by a thousand miles.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Understanding it, the dragon-child
abruptly attains Buddhahood;

misunderstanding it,
the greatest scholar falls into hell.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-second paragraph

From my youth I piled studies upon studies,
In sutras and *shas*-tras
I searched and researched,

classifying terms and forms,
oblivious to fatigue.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

I entered the sea
to count the sands in vain

and then the Tathagata
scolded me kindly as I read

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

"What profit in counting
your neighbour's treasure?"

My work had been scattered
and entirely useless,
for years I was dust blown by the wind.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-third paragraph

If the seed-nature is wrong,
misunderstandings arise,

and the Buddha's doctrine of immediacy
cannot be attained.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Shra-va-ka and Prat-ye-ka students
may study earnestly
BUT they lack (*loving*) aspiration.

Others may be very clever,
BUT they lack *wisdom*.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-fourth paragraph

Stupid ones, childish ones,
they suppose there is something
in an empty fist.

They mistake the pointing finger
for the moon.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

They are idle dreamers
lost in form and sensation.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-fifth paragraph

Not supposing is the Tathagata.
This is truly *being* Kwan-Yin,
the Bo-dhi-sat-tva who *perceives* freely.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

When awakened we find karmic hindrances
fundamentally empty.

But when NOT awakened,
we must repay ALL our debts.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-sixth paragraph

The hungry are served a king's *feast*,
and cannot eat.

The sick meet the king of doctors;
why do they *NOT* recover?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-seventh paragraph

The practice of *meditation*
in this greedy world,
this is the power of wise vision.

The lotus lives in the midst of the fire;
it is never destroyed.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-eighth paragraph

Pra-dha-na-shu-ra
broke the gravest precepts;
BUT he went on to realize the unborn.

The Buddhahood he attained in that moment
Lives with us now in our time.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Forty-ninth paragraph

The incomparable lion roar of the doctrine!
How sad that people
are stubbornly ignorant;

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

just knowing that crime
blocks enlightenment,

NOT seeing the secret
of the *Buddha*'s teaching.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fiftieth paragraph

Two monks were guilty
of murder and carnality.

Their leader, U-pa-li,
had the light of a glow-worm;
he just added to their guilt.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Vi-ma-la-kir-ti
cleared their *confusion* at once
as sunshine melts the frost and snow.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fifty-first paragraph

The remarkable power of emancipation
Works wonders innumerable as the sands of
the Ganges.

To this we offer clothing, food, bedding,
medicine.

Ten thousand pieces of gold are not
sufficient;

Though you break your body
And your bones become powder, --
This is not enough for repayment.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

One vivid word surpasses millions of years
of practice.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fifty-second paragraph

The King of the Dharma
deserves our highest respect.

Buddhas, innumerable
as sands of the Ganges,

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

ALL prove this fact
by their attainment.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fifty-third paragraph

Now I know
what the *Wish-fulfilling* jewel is:

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

those who *practice* this
will gain it accordingly.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

When we see truly,
there is nothing at ALL.

There is no person;
there is no Buddha.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Innumerable things of the universe
are just bubbles on the sea.
Wise sages are all like flashes of lightning

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fifty-fourth paragraph

However the burning iron ring
revolves around my head,

with bright completeness
of *meditation* and *wisdom*
I never lose my equanimity.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

(*Even*) if the sun becomes cold,
and the moon hot,
evil cannot shatter the truth.

The *gait* of the elephant
is like a mountain,
how can the mantis block the road?

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Fifty-fifth paragraph

The great elephant
does not loiter on the rabbit's path.

Great enlightenment
is not concerned with details.

Yung-chia Hsuan-chueh's – Song of Enlightenment – translated by Natural Thinker, adapted and amplified by Lama Jigme Gyatso

Do *NOT* belittle the sky
by looking through a pipe.

If you still do *NOT* understand,
I will settle it for you.

